

— REPUBLIQUE FRANÇAISE — LIBERTÉ — ÉGALITÉ — FRATERNITÉ —

JOURNAL OFFICIEL

DES ÉTABLISSEMENTS FRANÇAIS DE L'OCÉANIE

Paraissant tous les Jueils à 3 heures du soir.

Matahiti 57.
N° 10.

Te Uea a te Hau no te mau Haapao raa farani i Oteania

Mahana maha
5 no mati 1908

PRIX DE L'ABONNEMENT (payable d'avance):
Intérieur—Un an.... 18 fr. // Six mois... 10 »
Id. Trois mois... 6 »
Extérieur—Un an.... 20 fr. // Six mois... 11 »
Id. Trois mois... 6 50
Un numéro: 50 centimes.

IMPRIMERIE DU GOUVERNEMENT

PRIX DES ANNONCES (au comptant):
Les 20 premières lignes..... 50 c. la ligne
Au-dessus de 20 lignes..... 2 d.
Les annonces renouvelées se paient la moitié du prix de la première insertion.

SOMMAIRE

PARTIE OFFICIELLE

Arrêté convoquant les électeurs de la commune de Papeete à l'effet de procéder au renouvellement des membres du Conseil municipal (*texte tahitien y annexé*).

Arrêté convoquant les collèges électoraux des districts de la colonie (*texte tahitien y annexé*).

Décision portant de 1 1/2 à 2 p. 0/0 la taxe supplémentaire du change sur les mandats d'articles d'argent.

Audience de la Justice de paix de Taravao.

Haute-Cour tahitienne. — Rôle des causes à juger.

Haute-Cour tahitienne. — Rôle des jugements à homologuer.

PARTIE NON OFFICIELLE

Avis concernant les planteurs de coton.

Caisse agricole. — Consignations de vanille.

— Achats de produits.

Administration des services Militaires et Maritimes. — Avis.

Inscription maritime. — Avis.

Liste des passagers arrivés par le vapeur « Manapouri ».

Situation de la Banque de l'Indo-Chine.

Service postal. — Marche des courriers.

PARTIE OFFICIELLE

Gouvernement des Établissements français DE L'OCÉANIE

ARRÊTÉ convoquant les électeurs de la commune de Papeete à l'effet de procéder au renouvellement des membres du Conseil municipal.

(Du 5 mars 1908.)

LE GOUVERNEUR *p. i.* DES ÉTABLISSEMENTS FRANÇAIS DE L'OCÉANIE,

Vu le décret du 28 décembre 1885 sur le Gouvernement de la colonie, ensemble les décrets du 20 mai 1890 instituant la commune de Papeete, promulgués dans la colonie par arrêté du 25 septembre suivant;

Vu les articles 15 à 41 de la loi municipale du 5 avril 1884;

Le Conseil privé entendu,

ARRÊTE :

Art. 1^{er}. Les électeurs de la Commune de Papeete sont convo-

qués pour le dimanche, 3 mai prochain, à l'effet de procéder au remplacement des membres du Conseil municipal.

Art. 2. L'élection aura lieu au suffrage universel et au scrutin de liste, d'après la liste électorale arrêtée au 31 mars de la présente année.

Art. 3. Le scrutin ne durera qu'un jour. Il restera ouvert, à la Mairie, de huit heures du matin à quatre heures du soir.

Art. 4. Le collège électoral sera présidé par le Maire ou, en cas d'empêchement, par un des adjoints, assisté, pour la formation du bureau, des deux plus âgés et des deux plus jeunes des électeurs présents à l'ouverture de la séance, le tout conformément aux articles 18 à 30 de la loi précitée du 5 avril 1884.

Art. 5. Dans le cas où un second tour de scrutin serait nécessaire, il y serait procédé aux mêmes heures que ci-dessus, le dimanche suivant 10 mai.

Art. 6. Le présent arrêté sera communiqué pour exécution, enregistré et publié partout où besoin sera.

Papeete, le 5 mars 1908.

E. CHARLIER.

FAAUE RAA *tei poro i te feia maiti no te tuhaa oire i Papeete no te faaapiraa i te mau taata no taua Apooraa oire ra.*

(No te 5 mati 1908.)

TE TAVANA RAHI MONO NO TE MAU FENUA FARANI I OTEANIA,

I te hio raa i te faaue raa mana no te 28 no titema 1885 no te faatere raa i te Hau o te fenua nei e oia'toa hoi i na faaue raa mana no te 20 no me 1890 *tei faatia i te tuhaa oire no Papeete i tei poro hia i te fenua na roto i te hoe faaue raa haamana rau, no te 25 no tetepea i muri a'e;*

I te hio raa i te mau irava, mai te 15 e tae roa'tu i te 41 no te ture « municipale » i te 5 no eperera 1884;

Ia faaroo hia te parau a te Apooraa a te Hau,

TE FAAUE NEI :

Irava 1. Te poro hia nei te feia maiti no te tuhaa i Papeete, e; te tapati 3 no me i mua nei no te faaapi raa i te mau taata toroa no te Apoo raa oire (municipal).

E rave hia teie nei maiti raa e te taa'toa raa o te feia maiti o vai te ioa i nia i te mau parau vai raa ioa feia maiti o te faa'o'i hia i te 31 no mati 1908.

Irava 3. Hoe roa ra mahana tei haapao hia no te maiti raa.

E vai mahiti, i te Fare Maire, mai te hora 8 i te poipoi e tae roa tu i te hora 4 i te ahiahi opani hia'i.

Irava 4. E Peretiteni hia te ohipa maiti raa e te Maire e ua taupupu oia ra, e te hoe ia o na tauturu e mai te tauturu hia hoi oia, no te faaravai'raa i te Tomite, i na taata i hau ae te matahiti i te rahi e i na taata tei hau ae te iti o te matahiti e o tei tae mai i te haamata mau raa ra; te taa'toa o teie te haapao hia mai te au i te mau irava 18 e tae roa'tu i te 30 no taua ture i faaite hia i nia nei no te 5 eperera 1884.

Irava 5. Mai te mea e te au mau ra ia maiti faahou, e na reira hia ia i te tapati 10 no me i muri a'e, mai te haapao a i na hora i faataa hia i nia nei.

Irava 6. No te haamana raa, e faaite hia, e tomite hia e poro hia teie faaue raa i te mau vahi e au ra.

Papeete, te 5 mati 1908.

E. CHARLIER.

ARRÊTÉ convoquant les collèges électoraux des districts de la colonie.

(Du 5 mars 1908.)

LE GOUVERNEUR *p. i.* DES ÉTABLISSEMENTS FRANÇAIS DE L'Océanie,

Vu le décret du 28 décembre 1885 sur le Gouvernement de la colonie;

Vu les arrêtés des 22 décembre 1897 et 3 janvier 1900 réorganisant les conseils de districts;

Vu la loi municipale du 5 avril 1884;

Le Conseil privé entendu,

ARRÊTE :

Art. 1^{er}. Les collèges électoraux des districts de Tahiti, Moorea, Tuamotu, Gambier, Tubuai, Raivavae et Rapa sont convoqués pour le dimanche 3 mai prochain, à 8 heures du matin, à l'effet de pourvoir au renouvellement des conseils de districts composés conformément aux dispositions de l'arrêté du 3 janvier précité, de :

5 conseillers titulaires;

2 conseillers suppléants.

Art. 2. Ces élections seront faites au suffrage universel et au scrutin de liste d'après les listes électorales arrêtées au 31 mars de la présente année.

S'il y a lieu d'apporter des modifications auxdites listes, telles que radiations motivées par décès ou jugements, le Président du conseil de chaque district publiera, cinq jours avant l'ouverture du scrutin, un tableau de ces modifications.

Art. 3. L'assemblée électorale se tiendra à la farehau, à la chefferie ou au bureau de l'état civil de chaque district.

Elle sera présidée par le Président, l'adjoint ou un conseiller pris dans l'ordre du bureau.

Art. 4. Le scrutin restera ouvert de 8 heures du matin à 4 heures du soir.

Le dépouillement des votes aura lieu immédiatement après la clôture du scrutin.

Il ne sera procédé qu'à un seul tour de scrutin et la désignation des conseillers titulaires et suppléants aura lieu à la majorité des suffrages exprimés, quel qu'en soit le résultat.

Art. 5. Les procès-verbaux des opérations électorales seront rédigés en double expédition : l'une restera au bureau de l'état civil, à la farehau ou à la chefferie, l'autre sera transmise sans délai au Gouverneur.

Art. 6. Le présent arrêté sera communiqué pour exécution, enregistré et publié partout où besoin sera.

Papeete, le 5 mars 1908.

E. CHARLIER.

FAAUE RAA te poro i te feia maiti no te mau mataeinaa o te Fenua nei.

(No te 5 no mati 1908.)

TE TAVANA RAHI MONO NO TE MAU FENUA FARANI I OTEANIA,

I te hio raa i te faaue raa mana no te 28 no titema 1885 no te faatere raa i te mau ohipa o te fenua nei;

I te hio raa i na faaue raa no te 22 no titema 1897 e to te 3 temuare 1900 tei faaapi i te mau Apoo raa mataeinaa;

I te hio raa i te ture Mnicipale no te 5 no eperera 1884;

Ia faaroo hia te parau a te Apooraa a te Hau,

TE FAAUE NEI :

Irava 1. Te poro hia nei te feia maiti no te mau mataeinaa no Tahiti, Moorea, Tuamotu, Maareva, Tupuai, Raivavae e Rapa e haaputupu ia tae i te 3 me i mua nei i te hora 8 i te poipoi no te faaapi raa i te mau apoo raa mataeinaa o te faatia hia, mai te au i tei faaite hia e te faaue raa no te 3 no tenuare i faaite hia i nia nei, oia :

e 5 toopae mau,

e 2 toopae mono.

Irava 2. E rave hia te reira mau maiti raa e te taa'toa raa o te feia maiti mau e i nia i te mau parau vai raa ioa no te feia maiti i faaoti hia i te 31 no mati i teie nei matahiti.

Mai te mea e te au ra ia faatitiaifaro hia te vetahi mau vahi rii, mai te parai raa i te hoe taata maiti no te mea ua pohe roa e aore ra e mea faaue hia e te haava, e poro ia te Peretiteni no te mau apooraa, i na mahana e pae, hou te mahana maiti raa i te hoe tapura tei reira te faaite raa hia taua mau faatitiaifaro raa ra.

Irava 3. Ei te Farehau, e aore ra i te Fare-Tavana, e aore atu a ia, i te piha ohipa Tivira no te mau mataeinaa e rave hia'i taua mau maiti raa ra.

E peretiteni hia e te Peretiteni e aore ra e te peretiteni tauturu e aore ra e te hoe toopae te rave hia na roto i te nanai raa tapura.

Irava 4. Ei te hora 8 i te poipoi e haamata hia'i te ohipa maiti raa e ei te hora 4 i te ahiahi e opani hia'i.

Tei te opani raa hia te ohipa maiti raa taio hia'i te mau parau no te maiti raa.

Hoe roa ra maiti raa, e na te rahi raa reo i maiti e maiti i te mau toopae mono, auaa noa'tu te hopea.

Irava 5. E papai hia i na hohoa e piti te parau faaite raa i te huru o te hopea no taua mau maiti raa ra; e vaiho hia te tahi hohoa i te piha tivira, e aore ra i te Fare-hau, e aore atu a i te Fare-Tavana e te piti o te hohoa ra e hapono faaoioi mai ia i te Tavana Rahi.

Irava 6. E faaite hia, e tomite hia e e poro hia teie faaue raa, no te haamana raa i te mau vahi e au.

Papeete, te 5 mati 1908.

E. CHARLIER.

DÉCISION portant de 1 1/2 à 2 p. 0/0 la taxe supplémentaire du change sur les mandats d'articles d'argent.

(Du 29 février 1908.)

LE GOUVERNEUR *p. i.* DES ÉTABLISSEMENTS FRANÇAIS DE L'Océanie,

Vu le décret du 24 juin 1878 relatif à la délivrance des mandats-poste coloniaux;

Vu l'article 2, § 2, de la loi du 4 avril 1898, modifiant le droit à

percevoir sur les mandats-poste, ensemble l'arrêté du 13 février 1901, portant promulgation de ladite loi dans la colonie;

Vu l'élévation du change commercial sur Paris;

Vu les instructions du Ministère des Finances (Direction du Mouvement général des fonds) au Trésorier-payeur,

DÉCIDE :

Art. 1^{er}. La taxe supplémentaire représentant le change à percevoir sur les mandats d'articles d'argent reçus dans la colonie est portée de 1 1/2 à 2 p. 0/0.

Art. 2. Est rapportée la décision du 27 août 1907.

Art. 3. La présente décision aura son effet à compter du 1^{er} mars 1908.

Art. 4. Le Trésorier-payeur est chargé de l'exécution de la présente décision, qui sera communiquée, enregistrée et publiée partout où besoin sera.

Papeete, le 29 février 1908.

E. CHARLIER.

Par le Gouverneur :

Le Trésorier-payeur,
CORIDON.

Justice de paix de Taravao

Tiripuna faaehau parau no Taravao

Le Procureur de la République, Chef du service Judiciaire, informe le public que la prochaine audience de la Justice de paix de Taravao aura lieu le samedi, 14 mars 1908, à 8 heures du matin.

Te faaite nei te Auaha ture o te Repupirita, Raatira no nia i te mau ohipa Haava raa, i te taata'loa, e ei te mahana ma'a 14 no mafi 1908, i te hora 8 i te poipoi, e tairuru ai te Tiripuna faaehau parau no Taravao.

HAUTE-COUR TAHITIENNE — HAAVA RAA RAHI TAHITI.

Liste des décisions des Conseils de districts qui seront soumises à l'homologation.

Nanai raa o te mau faataa raa a te mau Apoo raa mataeinaa te tūu hia haamana hia.

Numéros d'ordre.	Conseils de districts qui ont rendu les décisions.	Dates des décisions.	Noms des parties.	Objet du litige.
921	Afereaitu	7 déc. 1874	Punua a Aua contre : Foteata a Punitai v.	Talanapa et autres
922	Niau	15 mai 1905	Roo Nicolas a Anania contre : Putake a Tepava	Tepohotaiua (partie)
923	Id.	13 id.	Roo Nicolas a Anania contre : Tutapu a Rehua	Ofare (partie)
924	Vaireo	25 août 1890	Tavi a Teahumarua contre : Teuravanaa	Temarua faahe et autres
925	Niau	13 juin 1905	Piritua a Tematuku contre : Temaruata Piriura	Taetaetae
926	Id.	28 août 1905	Tumutalo a Tefaahei contre : Temaruata et Hou	Moumu (partie)
927	Id.	12 juin 1905	Piritua a Tematuku contre : Temaruata a Piriura	Ofare (partie)
928	Id.	12 id.	Piritua a Tematuku contre : Temaruata a Piriura	Id.
929	Id.	12 id.	Piritua a Tematuku contre : Tutapu a Rehua	Id.

HAUTE-COUR TAHITIENNE. — HAAVA RAA RAHI TAHITI.

1^{re} session de 1908. — Putuputu raa matamua no 1908.

11 mars 1907, à 9 heures du matin — 11 no mafi,
i te hora 9 i te poipoi.

RÔLE DES AFFAIRES.

Te mau ohipa e rave hia e te Haava raa rahi Tahiti i te mau mahana i faaite hia i muri nei.

Dates	Noms des parties.	Noms et lieu des terres en litige.
Te mahana.	Te loa o na fatu maro.	Te loa e te vai raa o te mau fenua e maro hia.
18 avril 1907	Pou a Ganahoa contre : Piga a Tekehu.	Terre Pahumaru,

PARTIE NON OFFICIELLE

COMMUNICATIONS DIVERSES

AVIS

COTON

Il est recommandé aux planteurs de procéder avant la récolte prochaine à l'enlèvement du coton mort (capsules desséchées sur pied avant maturité) qui porterait un préjudice considérable à la qualité de leur produit.

PARAU FAAITE

VAVAI

Te poroi maitai hia'tu nei te mau feia faaapu vavai e rave ratou, hou te ohiti raa i mua nei, e faarue roa i te vavai pohe (te mau umoa vavai i maro i nia te tumu hou te paari raa) te faairua ia te reira ei ino rahi roa no te huru o ta ratou faufaa.

CAISSE AGRICOLE

AVIS

La Caisse agricole sert d'intermédiaire aux colons agriculteurs pour l'envoi de leurs vanilles sur les marchés de France ou d'Amérique.

Elle leur fait une avance de 5 francs par kilog. de vanille consignée.

Dès la réception du compte de vente, le produit net est mis à leur disposition, déduction faite de tous les frais d'expédition, de vente, assurance, etc., ainsi que d'une commission de 5 p. 0/0 au profit de la Caisse agricole sur le montant net de la vente.

PARAU FAAITE

E rave te afata faaapu i te vanira a te mau taata faaapu na'na e hapono atu i te mau vae-haa hoo raa i Farani e aore ra ia Marite, hoo atu ai e na te feia faaapu iho te moni te noaa mai i tereira.

E aufau hia'tu na mua i na farane e pae i nia i te tirota-rame hoe i afai hia'tu i te afata faaapu, e i reira ra aufau atu ai.

La lae mai te moni no te mau fenua, i reira te hoo raa hia taua vanira ra, e tun hia mai ai i roto i te rima o te mau fatu vanira mai te tapea hia ra hoi te mau taima i mau'a no te hapono raa, e e tapea'toa hoi te afata faaapu ei taima na'na, i na farane e 5 i roto i te hanere raa farane hoe.

AVIS

La Caisse Agricole achète au prix de 0^f 80 par kilog., non égrené, le coton « Sea-Island » de bonne qualité, qui lui sera offert par les cultivateurs et garantit ce prix pour une période de deux années.

PARAU FAAITE

E hoo mai te Afata faaapu i te vavai « Sea Island » taviri ore hia te huero, o te mea maitai, e 80 tenetima i te kilo, ta te feia faaapu e afai mai ia'na ra, e teie nei moni ra e ore ia e topa i raro e hope noa'e na matahiti e piti.

**ADMINISTRATION DES SERVICES MILITAIRES
ET MARITIMES**
AVIS

Les créanciers de l'Etat sont prévenus que la clôture de l'exercice 1907 est fixée, savoir :

Au dernier février 1908 pour la liquidation, le mandatement et le paiement des dépenses du service Marine ;

Au 20 mars 1908 pour la liquidation et le mandatement, et au 31 mars pour le paiement des dépenses du service Colonial.

Les mandats qui n'auront pas été payés dans les délais ci-dessus indiqués seront annulés et les titres des créanciers seront transmis à Paris et soumis au retard des paiements des dépenses sur exercice clos.

INSCRIPTION MARITIME**Avis d'ouverture de successions.**

Les créanciers et les débiteurs de la succession de MM. Raffy (Pierre-Auguste), capitaine inscrit à Bordeaux, n° 8573 ; Audouze (Louis), matelot, inscrit à Bordeaux, n° 8341 ; Pere a Moe, matelot, embarqués sur la goëlette *Tauturu*, du port de Papeete, disparue en mer le 8 février 1906, sont invités à produire leurs titres au chargé de l'inscription maritime et des successions, ou à se libérer dans le plus bref délai.

BANQUE DE L'INDO-CHINE

Capital : 36,000,000 fr.

priviligée par décrets des 21 janvier 1875, 20 février 1888, 16 mai 1900 et 3 avril 1901.

SUCCURSALE DE PAPEETE

Situation au 29 février 1908.

ACTIF

Caisse.....	{ espèces..... 682.381 05 billets de banque. 211.020 »	893.401 05
Portefeuille et avances.....		443.016 30
Comptes d'ordre.....		18.391 25
		1.354.808 60

PASSIF

Billets en circu- lation.....	{ émis..... 725.000 » en caisse..... 211.020 »	513.980 »
Comptes courants.....		188.957 58
Administration centrale et correspondants.....		432.224 91
Comptes d'ordre et billets en caisse.....		219.646 11
		1.354.808 60

Papeete, le 4 mars 1908.

Le Directeur,
G. RENAULT.

**Liste des passagers arrivés le 28 février 1908,
par le vapeur « Manapouri ».**

MM. G. H. Crocker, Flynn, Neilson, M^{me} Taua, MM. Hon F. D. Cheshire. W. J. Stuart, C. A. Moore, Capt. A. von Hoff, M. et M^{lle} Brotherson, M^{lles} Nelson, Harriett, Vidal, M^{me} Garnier et enfant, MM. Simon, R. Hart, J. A. Brodien, B. J. Cady. — *De Rarotonga* : Maurea v. — *De Raiatea* : Rua t., Ah-Su, Ah-Pi, Ah-Im, Tinirau t., P. Brothers, Ariirata t., Irena t., Taputu t., Mune t., Tarea v., Eno v., Araea v., Tupu t., Ura v., Hutea v., Aitua v., Ah-Sin, Ete t., Tinirau t., David v., Terii t., Ina v., Terani v., Bebe v. — *D'Auckland* : Kong-Wing, Cheng-Tai, Cheung-You.

ANNONCES**A VENDRE**

Un dictionnaire encyclopédique « TROUSSET », à l'état neuf, en 7 volumes.

S'adresser à la Gendarmerie.

15

PARAU FAAITE

Te faaite nei o M. ALBERT GOUPIL i te mau taata i hoo atu i te ofai te repo e te vetahi atu â mau mea te au i te reira, te rave hia e ana i muri ae i ni'a i te hoe mau fenua e vai i MAKATEA e i MATAIVA, e no te mea e ua oti aenei te mau parau i faa au hia no te reira i te haamana hia, te vai nei ia ta ratou mau hoho'a iana nei e na na ia e tuu atu ia ratou ra ia tii hia mai e ratou. E horo'a hia tu ia teienei mau hoho'a, i to'na piha toro'a i Papeete, i te aroa ra i Rivoli, i te mau mahana to'a mai te hora 9 e tae noa tu i te hora 11 i te poipoi, e mai te hora 1 e tae noa tu i te hora 5 i te ahiahi. Eiaha ra te tapati.

46

ALBERT GOUPIL.

“Union Steam Ship Company”

expédiera—

LE VAPEUR “MANAPOURI”

Pour Raiatea, Rarotonga et Auckland, transbordant pour Sydney et tous ports de Nouvelle-Zélande —

Vendredi, 27 mars 1908.

MAXWELL CIE.
Gérant,
Quai du Commerce